

УДК 811.133.1

***ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
ЗАГОЛОВКОВ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ***

Шепелева Т. А.

*Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева,
Саранск, Россия*

Аннотация: статья посвящена анализу функционирования публицистических заголовков в современных британских средствах массовой информации. Автор, рассматривая наиболее существенные лексико-грамматические особенности переводы заглавий, описывает языковые средства, наиболее часто используемые авторами публицистических материалов, а также специфику передачи английских газетно-журнальных заголовков при переводе на русский язык.

Ключевые слова: публицистический стиль, газетно-журнальный заголовок, переводческие трансформации, стилистические особенности, языковые средства, адекватность перевода.

***LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF TRANSLATION OF BRITISH
PRESS HEADLINES***

Shepeleva T.A.

*Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Annotation: The article analyzes the functioning of journalistic headlines in modern British media. The author considers the most significant lexical and grammatical features of translation of titles, describes the language tools most often used by the

authors of journalistic materials, as well as the specifics of the transfer of English newspaper and magazine headlines when they are translated into Russian.

Keywords: journalistic style, newspaper and magazine headline, translation transformations, stylistic features, language tools, translation adequacy.

Средства массовой информации играют настолько значительную роль в жизни современного общества, что получили меткое обозначение «четвертая власть». Наиболее актуальными и интересными для современных читателей становятся публикации, размещенные в зарубежных газетах и журналах.

Лексико-грамматические особенности функционирования газетно-журнальных заголовков и их передача при переводе на русский язык находятся до настоящего времени в поле исследовательской деятельности ученых-лингвистов. Заголовок, являясь неотъемлемой частью каждой газеты, определяет тематику публицистических материалов и несет не только информативную функцию, передавая идею публикации, но и имеет определенное эмоциональное воздействие на читателя благодаря необычности, образности и своеобразной стилистической окрашенности. Характер и оформление заголовка должны способствовать повышению заинтересованности читателей в предлагаемой информации, отражая лексические и грамматические особенности публицистического стиля, функционирующего в газетно-журнальных материалах.

Лексико-грамматические языковые средства, используемые в современных английских газетно-журнальных заголовках и в заголовках художественного стиля различны, что вполне закономерно приводит к возникновению трудностей при их передаче на русском языке. Мы убеждены, что при переводе публицистических заголовков чаще всего появляются сложности именно лингвистического характера, связанные с тем, что не всегда информационное наполнение заголовка соответствует содержанию

представленного материала, вследствие чего зачастую приходится вначале просматривать содержание всей газетно-журнальной статьи.

Газетно-журнальный стиль, в том числе и англоязычный, представляет собой систему взаимосвязанных лексических, фразеологических и грамматических средств, которые служат цели информирования и наставления читателя. Для привлечения внимания читателя используются конкретные заголовки, порядок расположения мест, большая доля дат, названия стран, учреждений и отдельных лиц.

Не стоит отрицать, что меткие заголовки способствуют нормальному функционированию и повышению тиража английских газет и журналов. Отличительной особенностью заголовков английской прессы является их внешняя особенность – они могут быть напечатаны довольно крупным шрифтом. Представляется интересным, что заголовки в английских печатных СМИ газете отражают многоступенчатое изложение основных положений статьи или сообщения.

Анализируя газетные публикации, мы обратили внимание на то, что они выделяются среди текстов других стилей включением в содержание большого количества имен собственных, наибольшую частотность употребления среди них имеют топонимы и антропонимы. *Car linked to suspect in Willington homicide. Машина связана с подозреваемым в убийстве в Уиллингтоне (The Hour). Judge: Florida can't stop poor felons from voting. Судья: Флорида не может помешать бедным преступникам голосовать (ABC-News). Mike Pompeo is the number one evangelist of Trumpism in the world. Майк Помпео является евангелистом номер один трампизма в мире (The Guardian). Johnson will pay a price for standing by Cummings. Джонсон заплатит определенную цену за то, чтобы стоять рядом с Каммингсом (Financial Times).* Кроме этого, как сам публицистический текст так и его заголовки изобилуют сокращениями. *Has NASA Found A Parallel Universe 'Where Time Flows Backwards?' НАСА*

обнаружило параллельную вселенную, где время течет в обратном направлении?(Forbes). NASA – National Aeronautics and Space Administration – Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства. I Was a TSA Agent for 2 Years – And This Is Why You're Getting Stopped at Security. Я был агентом TSA в течение 2 лет – и именно поэтому вас остановили в Службе безопасности (Reader`s Digest). TSA – Transportation Security Administration – Администрация транспортной безопасности. UK lockdown: Can I see my family and friends under new coronavirus rules? Британская блокировка: Могу ли я видеть свою семью и друзей в соответствии с новыми правилами коронавируса?(The Independent). UK – United Kingdom – Великобритания.

Помимо специфических характеристик лексического наполнения газетно-журнального материала, рассмотренных выше, мы находим в языке прессы и в заголовках статей некоторые грамматические, стилистические и структурные особенности. Так, типичным для английских заголовков является повсеместное употребление местоимений и местоименных конструкций. *If **Your** Shirt Isn't Knotted, What Are **You** Doing?!* Если ваша рубашка не завязана узлом, то что же **Вы** делаете? (Cosmopolitan). *'**He** had incredible empathy and compassion'. **Он** обладал невероятным сочувствием и состраданием (Daily News).* *Justin Trudeau says **he**'ll seek 10 days of paid sick leave for all workers.* Джастин Трюдо говорит, что **он** будет добиваться 10-дневного оплачиваемого отпуска по болезни для всех работников (The Star). Для подтверждения актуальности излагаемой информации используются глаголы во временах группы Present. *Ruling party's candidate **wins** Burundi's presidential poll.* Кандидат от правящей партии **победил** в президентских выборах в Бурунди (Greenwich Time). *Uncertain Times **Call** for Trusted Facts.* Неопределенные времена **требуют** достоверных фактов (The Wall Street Journal). *Marie Antoinette's travel bag **fetches** nearly £40,000 at Paris auction.* Дорожная сумка Марии Антуанетты на парижском аукционе

стоит почти 40 000 фунтов стерлингов (*The Guardian*). Для прогнозирования и предположения вероятного развития событий находит применение временная форма Future Simple. *The waiter said, «My manager will be here shortly,» but he never came. Официант сказал: «мой менеджер скоро будет здесь», но так и не появился. (The Star). Welfare reforms will pass. Реформы социального обеспечения пройдут (The Daily News).* Для демонстрации объективности описываемого фактического материала авторы чаще всего прибегают к Passive Voice. *Six people killed in explosion (= Six people have been killed in explosion.). В результате взрыва погибли шесть человек (The Guardian). Hundreds of lost Darwinian specimens discovered in cabinet. Найдены сотни потерянных экспонатов Чарльза Дарвина (The Times). McLaren blamed by Ferrari's director. Руководитель Феррари обвиняет Макларен (The BBC-News).*

Past Indefinite употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям, в основном, в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читателю известно, что описываемое событие произошло в определенный момент в прошлом: *Wave of Peace Action Swept the Nation. Волна мирных акций захлестнула нацию. (The Independent).*

Следует указать и на синтаксические особенности языка публицистики, отраженные в таких стилистических приемах как игра слов (*You are what you drink. Ты то, что ты пьешь (Daily Express)*); вопросительные предложения (*Is Your Job Next? Вы будете уволены следующим? (Business week)*); использование вводных конструкций (*We must admit, he knows his oats. Мы должны признать, что он знает своё дело (Times)*); парцелляции (*The presidents talked. But they didn't agree. Президенты поговорили. Но не договорились (Forbes)*); инверсии (*In January, retail sales rose by a more-than-expected 0,6%, the sixth advance in a row. В январе розничные продажи выросли на более чем ожидаемые 0,6%, шестой рост подряд (Financial Times)*), позволяющих стимулировать интерес у читателей.

Как мы отмечали выше, публицистический текст насыщен различными свойственными для него языковыми формами и лексическими единицами, что, разумеется, находит отражение и в формулировке заголовков. Не подлежит сомнению, что язык заголовков английской прессы в значительной мере отличается от языков других стилей, а в конечном итоге, и от общенационального английского языка.

В первую очередь, необходимо обратить внимание на особенности заголовков газет и журналов с точки зрения используемой в них лексики, сфера употребления которой представляется очень широкой. В целом, базовую ее часть составляют стилистически нейтральные слова современного английского языка

. Небольшая часть лексических единиц (от 5 до 10 % в разных изданиях) относится к разговорному стилю, что придает заголовку выразительность и экспрессивность: *The Times Efficiency target for **fat-cat** civil servant. Целевой показатель эффективности для богатого государственного служащего (fat cat – богатый человек). Stars put **stingy** White House to shame. Звезды посрамили скупой Белый дом (stingy – скупой). No **ciggies**, no **booze**, no feasts: and they call this a life? Ни сигарет, ни выпивки, ни пиршеств – и это называется жизнью? (ciggy – сигарета; booze – выпивка). Oil-rich Arabs **stump up**. Богатые нефтью арабы вкладывают деньги (to stump up – раскошелиться). Reprieve for young **yobs**. Отсрочка для молодых хулиганов (yob – грубый, шумный и агрессивный ребенок). Is your pet as **podgy** as you? Неужели ваш питомец такой же пухлый, как и вы? (podgy – толстый). Bentley or Maybach? Two **posh** motors for Becks to mull over. «Бентли» или «Майбах»? Два шикарных мотора для Бекс, чтобы обдумать их (posh – шикарный). The Sun Soccer star's **pad** raided. На квартиру футбольной звезды совершен налет (pad – квартира, хата). Delta **folks** like Fockers. Родители Дельты любят факеров (folks – родители, предки). Jamie joins **brekkie** battle. Джемми присоединяется к битве за завтрак (brekkie – завтрак).*

*Corrie **hunks** are sacked. Мачо Корри увольняется (hunks – большой, сильный и сексуально привлекательный мужчина).*

Следующая лексическая особенность заголовков связана с экономией языковых средств, в связи с чем широко используются аббревиатуры: *MoD – Ministry of Defence (Министерство обороны); PM – Prime Minister (премьер-министр); MEP – Member of the European Parliament (член Европейского парламента); NAACP – National Association for Advancement of Colored People (национальная ассоциация содействия развитию цветных народов); AFLCIO – American Federation of Labor – Congress of Industrial Organizations (Американская федерация труда – Конгресс промышленных организаций).*

Интересной особенностью английских заголовков представляется выявленное нами еще одно средство языковой экономии, суть которого в сокращении длинных многосложных слов, при этом наиболее употребительной словообразовательной моделью при таком способе является первый слог + суффикс -y/ie: *undies – от underwear (нижнее белье); granny – от grandmother (бабушка), bookie – от bookmaker (букмекер), brekkie – от breakfast (завтрак), footie – от football (футбол), goody – от good things (полезные вещи).*

Говоря о лексических особенностях заголовков в британской прессе, необходимо обратить внимание на так называемый «заголовочный жаргон», включающий частое использование небольшого числа специальных слов: *Russia **claims** US interest in S. Sudan motivated by oil (The Times). Россия даёт запрет на рекламу табака. Nuclear Fever **Hits** the Baltics. Ядерная лихорадка поражает Прибалтику (The Times). Prince **makes** public **bid** to influence courts. Принц делает публичные попытки повлиять на суды (The Guardian)*

Эмоциональная окраска заголовку придается посредством использования неологизмов или сленга. Например, «*cop*» вместо «*policeman*»: *Police Union defends Philadelphia **cop** who punched woman (The ABC News). Профсоюз полиции Филадельфии защищает полицейского, который ударил женщину. Old pals' act*

will give us a lift, says Lambert (The Times). Игра старых приятелей нас подбросит, говорит Ламберт. Web Lotto: it ain't pretty – Тотализатор в Интернете: не больно он хорош (The Wall Street Journal).

Наряду с лексическими особенностями англоязычных заголовков интерес представляют грамматические структуры, наиболее часто используемые авторами газетных публикаций.

Отметим, что грамматическое оформление заголовка не всегда соответствует общепринятым правилам и нормам английского языка. Трудность понимания газетно-журнальных заголовков с точки зрения грамматики обусловлена тем, что допускается нарушение языковых норм (сокращение структуры предложения, отсутствие артиклей, смысловых глаголов, особенности синтаксиса, пунктуации и порядка слов). Рассмотрим несколько приемов, позволяющих авторам донести мысль до читателей при использовании особых грамматических конструкций.

В первую очередь необходимо подчеркнуть наличие в заголовках прессы эллиптических форм, представляющих опущение некоторых частей речи, что придает заголовку экспрессивность.

1. Отсутствие артикля, опущение которого зачастую является преднамеренным: *Private school pupils forced to take degrees. Учащиеся частных школ вынуждены сдавать дипломы (The Daily Telegraph). Why concert for Diana hit wrong note with writer. Почему концерт для Дианы попал не на ту ноту с писателем (Daily Mail). Young players of colour have no role models (The Daily Telegraph) .У молодых цветных игроков нет образцов для подражания. How a calm stock market hit traders (Daily Mail). Как спокойный фондовый рынок ударил по трейдерам.*

2. Опущение глагола-связки *be* в пассивном залоге и в именных сказуемых: *Loving family man knifed to death in random attack (The Daily Telegraph). Любящий семьянин зарезан насмерть в случайном нападении. Air*

Asia Jet's Tail Found, Not Recorders (The Wall Street Journal). Найден хвост азиатского реактивного самолета, а не самописцы. Putin Ally Undeterred by Sanctions Over Ukraine (The Wall Street Journal). Союзников Путина не смутили санкции из-за Украины. Botham stumped by 'middle wicket' hack (Ботэм озадачен взломом «средней калитки» (The Wall Street Journal).

3. Опущение оборота *there is/there are*, при этом предложение становится назывным: *No rejects the Spanish invitation (Evening Standard). Не отклоняют испанское приглашение. No Exchange for Savchenko's Sister (The Times). Никакого обмена на сестру Савченко. Too Many Activists for Too Few Targets (The Wall Street Journal). Слишком много активистов для малых целей.*

4. Опущение знаменательных глаголов: *Maria still the prime-time queen (Evening Standard). Мария все еще королева прайм-тайма. Big Ben silent for 4 years (Evening Standard). Биг Бен молчит уже 4 года. Stock market under fire over Israel scandal (Evening Standard). Фондовый рынок под огнем из-за израильского скандала. Russia in the age of Vladimir Putin (The Buffalo News). Россия в эпоху Владимира Путина.*

5. Пропуск подлежащего с целью обратить особое внимание на сказуемое: *Flee for your lives (Daily News). Бегите, спасая свои жизни. Stuck in hospital without a home, boy who cannot see, walk or talk (Evening Standard). Мальчик, который не может видеть, ходить или говорить застрял в больнице без дома. Want proof of a UK booze problem? Catch an early flight (Daily News). Хотите получить доказательства проблемы с алкоголем в Великобритании? Успейте на ранний рейс.*

Особое внимание при анализе грамматических особенностей заголовков необходимо уделить употреблению времен, поскольку временные формы английского языка выступают в качестве базовых структур и от знания правил их употребления во многом зависит адекватность восприятия текста и передача его содержания на русский язык.

Так, вместо Past Simple или Present Perfect обычно употребляется Present Simple. Past Simple употребляется в заголовках, которые описывают события, относящиеся к прошлому. *Manhunt Intensifies in France (The Wall Street Journal)*.

Для указания на событие, которое происходило на момент публикации заголовка, используется Present Participle, соответствующий временам Present Continuous или Present Perfect Continuous. *Risking a baby's health for the sake of having a natural birth is responsible (Evening Standard)*. *Рисковать здоровьем ребенка ради того, чтобы родиться естественным путем, — это ответственность.*

Форма Infinitive может употребляться для обозначения будущего времени. *McDonald's to open in residential estates (Financial Times)*. *Mcdonald's откроют в жилых комплексах. Drunk mother who killed child abuser to go free in months (Daily Mail)*. *Пьяная мать, убившая насильника ребенка, выйдет на свободу через несколько месяцев.*

Частое используется в заголовках газет притяжательный падеж вместо предложного оборота с of, являясь более компактным по своей структуре. *Billions in Assets Fly Out Pimco's Door (The Wall Street Journal)*. *Миллиарды активов вылетают из дверей Pimco. In North Korea Crisis, Trump Finds friend in Japan's Prime Minister (The New York Times)*. *В северокорейском кризисе Трамп находит друга в Премьер-Министре Японии.*

Приступая к ознакомлению с содержанием англоязычной газетно-журнальной статьи, мы в первую очередь пытаемся добиться точного перевода заголовка, учитывая особенности лексико-грамматического строя исходного языка и языка перевода. При этом необходимо помнить, что перевод заголовка в силу экспрессивности лингвистических выразительных средств, используемых для его оформления, представляет определенные трудности, поскольку в ряде случаев происходит почти полная замена одного заголовка другим для соблюдения соответствия нормам языка-оригинала и языка перевода. В связи с

этим приходится прибегать к различным переводческим трансформациям, иными словами, к различным языковым преобразованиям для достижения эквивалентности перевода.

Трудности при передаче английских заголовков на русский язык обуславливаются рядом причин, в числе которых можно отметить прагматическую функцию заголовков, а также их грамматико-синтаксические и лексико-стилистические особенности.

Рассмотрим специфические особенности перевода на материале заголовков британской прессы.

ABC-News

Finnair wants to resume flights in July. Finnair хочет возобновить полеты в июле. Здесь мы имеем дело с аутентичным переводом, поскольку перевод полностью соответствует языку оригинала, не отражаются лексико-грамматические особенности, характерные для английских заголовков.

Flash floods hit Milan after heavy rainfall. Внезапные наводнения обрушились на Милан после сильных ливней. Слово «hit» относится к «заголовочному жаргону», часто употребляемому в заголовках.

Massive waterspout spotted over Texas reservoir. Массивный смерч был замечен над Техасским водохранилищем. В данном заголовке опущен глагол to be в пассивной конструкции прошедшего времени.

Tropical Storm Arthur to bring heavy rain to NC. Тропический шторм Артур принесет в Северную Корею сильный дождь. Наблюдаем замену будущего времени формой инфинитива, а также широко употребительное в заголовках сокращение NC (North Korea).

Elvis Presley's Graceland set to reopen this week. «Грейсленд» Элвиса Пресли снова откроется на этой неделе. Использование притяжательного падежа вместо предложного оборота с of.

The Time

Who will win the 2020 US election? Latest polls and predictions. Кто победит на выборах в США в 2020 году? Последние опросы и прогнозы. Довольно оригинальное построение заголовка, содержащее проблему, оформленную вопросительным предложением. Частично-эквивалентный перевод: отсутствует предлог, который появляется в переводе.

China is a danger to the free world, says Pompeo. Китай представляет опасность для свободного мира, говорит Помпео. В данном случае заголовок представлен в виде предложения с прямой речью, что является достаточно частотным видом его оформления.

Killing with kindness: drug cartels hand out food to extend hold. Убийство с добротой: наркокартели раздают еду, чтобы продлить свое существование. Первая часть заголовка представляет собой именную назывную конструкцию с отсутствием глагола-сказуемого, которая аутентично передается в языке перевода. Глагол *hand out* чаще употребляется в разговорном стиле.

The Guardian

US lockdown protests may have spread virus widely, cellphone data suggests. По данным сотовых телефонов, протесты против блокировки в США, возможно, широко распространили вирус. При переводе предложения, формально представляющего в английском прямую речь, трансформируется порядок слов для более полного соответствия стилистике русского языка. Для перевода модального глагола *may* использовано вводное слово «возможно». Употреблено распространенное сокращение *US (United States)*.

Hong Kong Activists back in court amid more legislative chaos. Гонконгские активисты вернулись в суд на фоне еще большего законодательного хаоса. Опущен вспомогательный глагол *have* в Present Perfect, используется слово из «заголовочного жаргона» *amid*.

Murder and mystery. Убийство и тайна. В качестве заголовка используется именное назывное предложение, несомненно, привлекающее

внимание читателей, однако он не дает достаточной информации о содержании последующего текста, тем самым создавая интригу.

The Daily Telegraph

Think of the teachers who want to go back to work – regardless of what the unions say. Подумайте об учителях, которые хотят вернуться на работу – независимо от того, что говорят профсоюзы. Довольно частое оформление английского заголовка в виде побудительного предложения в данном случае дополнено информативной насыщенностью.

São Paulo's health system 'near collapse'. Система здравоохранения Сан-Паулу на «границе краха». В предложении опущен глагол-связка *to be*. Кроме этого, при переводе нами подобран удачный эквивалент английской идиоме *near collapse* – «на «границе краха».

Forget unwelcoming Cornwall and head to sunny Morecambe this summer. Забудьте о неприветливом Корнуолле и отправляйтесь в солнечный Моркамб этим летом. Перевод данного предложения можно считать аутентичным, учитывая использование лексической единицы «заголовочного жаргона» *head*.

The Morning Star

Human rights campaigners concerned by «inhuman treatment» in Scotland's prisons. Правозащитники обеспокоены «бесчеловечным обращением» в тюрьмах Шотландии. При переводе данного заголовка уместна замена словосочетания *Human rights campaigners* одним словом без потери смысла. Кроме этого, в пассивной конструкции опущен глагол *to be*. Лексическая единица *treatment* в сочетании с прилагательным *inhuman* на русский язык переводится более адекватным для данного события словосочетанием «бесчеловечное обращение».

Tories slam the door on foreign care and health workers. Тори хлопают дверью перед иностранными медицинскими работниками. Довольно интересная лексическая переводческая трансформация, включающая

фразеологизм *to slam the door* и синонимичный перевод сочетания слов *care and health workers*. Употребление фразеологизма способствует привлечению внимания и эмоционально окрашивает заголовок.

*Tube bosses **accused** of sending drivers home for raising safety concerns.* Трубные боссы обвиняются в том, что отправляют водителей домой из-за повышения уровня безопасности. В данном заголовке для обозначения события в настоящем используется форма прошедшего времени пассивного залога без глагола *to be*. Предлог *for* – для при переводе на русский язык интерпретируется как *из-за*.

*Queens mom of butchered son says he took **in his** suspected killer out of compassion.* Королева мать убитого сына говорит, что он взял к себе предполагаемого убийцу из сострадания. Особенностью перевода заголовка выступает нарушение соответствия лексемы *in*, переводящейся как правило предлогом в русском эквиваленту.

Woman tries kissing strangers in bar, then complains to 911 about social distancing. Дамочка пробует целоваться с незнакомцами в баре, а потом жалуется в 911 на социальную дистанцию. Содержание данного заголовка вряд ли кого оставит равнодушным, а при его переводе вместо общеупотребительного и стилистически нейтрального слова *женщина* используется ироничное синонимическое соответствие *дамочка* для описания комичности ситуации.

Fire up the grill to make these easy recipes for steak, chicken, pizza and more. Разожгите гриль, чтобы сделать эти простые рецепты для стейка, курицы, пиццы и многое другое. Заголовок, оформленный как побудительное предложение переведен практически аутентично, однако для перевода слова *fire up* потребовалось подобрать контекстный синоним, поскольку основное лексическое значение этого слова в английском языке *запускать*.

Greenwich Time

Clergy ask Lamont to reduce prison population amid pandemic.
Священнослужители просят Ламонта сократить тюремное население на фоне пандемии. Среди особенностей данного заголовка можно отметить опущение артикля перед словосочетанием *prison population*; употребление слова из «заголовочного жаргона» *amid*. При переводе заголовка неодушевленное собирательное существительное *Clergy* заменено на эквивалентную лексическую единицу – одушевленное существительное множественного числа *священнослужители*.

The dos and don'ts of going out on May 20. Что делать и чего не делать, чтобы выйти на улицу 20 мая. Актуальность статьи, которую предваряет данный заголовок, вряд ли можно оспорить в связи с распространением пандемии во всем мире. Заголовок содержит оригинальную интерпретацию, при которой глагол *to do*, обозначающий действие, трансформируется в лексические единицы с формальными признаками имени существительного во множественном числе, обозначающие разрешение или запрет выполнения действия. При переводе глагольная структура сохраняется.

Trump points to good news as restaurant owners tell of fears. Трамп указывает на хорошие новости, поскольку владельцы ресторанов рассказывают о своих страхах. Довольно необычный заголовок, основанный на соединении в одном предложении противоречащих друг другу реалий *good news – fears*. Специфика перевода данного заголовка заключается в использовании наречия *поскольку* при передаче союза *as*.

Рассмотрев образцы перевода заголовков британской прессы и его лингвистические особенности, приходим к выводу, что переводчик должен владеть в совершенстве лексическим и грамматическим строем двух языков для адекватной передачи содержания информации с английского языка на русский. Для достижения эквивалентности перевода необходимо учитывать морфологические и синтаксические особенности английского языка в случаях их

отличия от грамматического строя русского языка. Переводчику следует добиваться максимально полной передачи содержания оригинала при соблюдении норм языка перевода. Адекватный перевод достигается за счет применения различных переводческих трансформаций.

Библиографический список

1. ABC News [Электронный ресурс] – URL: <http://abcnews.go.com>
2. BBC News [Электронный ресурс] – URL: www.bbc.co.uk/news
3. The Times [Электронный ресурс] – URL: <https://www.thetimes.co.uk>
4. The Independent [Электронный ресурс] – URL: <https://www.independent.co.uk/topic/TheDailyMirror>
5. The Guardian [Электронный ресурс] – URL: <https://www.theguardian.com/international>
6. The Daily Telegraph [Электронный ресурс] – URL: <https://www.telegraph.co.uk>
7. The Daily Star [Электронный ресурс] – URL: <https://www.thedailystar.net>
8. The Star [Электронный ресурс] – URL: <https://www.thestar.co.uk>
9. The Morning Star [Электронный ресурс] – URL: <https://morningstaronline.co.uk>
10. Daily News [Электронный ресурс] – URL: <http://www.nydailynews.com>
- Greenwich Time [Электронный ресурс] – URL: <https://www.greenwichtime.com>
11. The Wall Street Journal [Электронный ресурс] – URL: <https://www.wsj.com>
12. Reader`s Digest [Электронный ресурс] – URL: <https://www.rd.com>
13. Cosmopolitan [Электронный ресурс] – URL: <https://www.cosmopolitan.com>

Оригинальность 85%